

La Reforma Protestante en Eslovenia e identidad lingüística

MARÍA SOLEDAD BARRIONUEVO, *University of Buenos Aires*
msoledad.barrionuevo@gmail.com

Received: July 27, 2015.

Accepted: November 30, 2015.

RESUMEN

La presente artículo intenta unificar dos hechos que suelen estudiarse por separado, la Reforma Protestante (como un momento histórico clave en la edad moderna) y la estandarización de la lengua eslovena (como acción del reformador Primož Trubar). Se examinará cómo la coyuntura en la cual surgió la Reforma eslovena influyó en la posterior conformación de la identidad de los eslovenos. Este fue un momento clave en el cual la propagación del idioma a través del uso de la imprenta permitió su rápida difusión. De esta manera, al pensarlo como parte de un fenómeno cultural mucho más amplio se buscará encontrar los factores que llevan a identificar lengua y nación en la actual Eslovenia.

Palabras clave: Lengua, identidad, Reforma Protestante, Primož Trubar, nación.

Protestant Reformation and Linguistic Identity in Slovenia

ABSTRACT

This article aims to unite two facts which are not always analyzed together: The Protestant Reformation -a key event in the modern History- and standardization of the Slovenian language -as mainly Primož Trubar's work. We will argue that the historical context of the Slovenian Reformation had an influence in Slovenian Identity later on. This was an important moment in which the use of Gutenberg's press allowed the language to spread quickly. In that sense, to think these two processes as part of a broader cultural context, will let us find the relevant elements that lead us to identify language and nation in Slovenia up to the present-day.

Keywords: Language, identity, Protestant Reformation, Primož Trubar, nation.

Introducción

En el presente trabajo se abarcará la construcción de la identidad cultural a partir del movimiento de Reforma durante la Edad Moderna. En el caso esloveno, se verá cómo la es la lengua antes que la religión -como sucede en otros grupos sociales en distintos momentos históricos-la que fue tomada como constitutiva de la nación, aunque haya sido un movimiento religioso el que generó que esto sucediera. En un inicio, a partir de la lectura directa de los evangelios, un sector de la población logró identificarse con la nueva religión, lo que terminó generando un impacto a nivel identitario, pues la codificación del idioma llevó en los siglos posteriores, a una conciencia nacional como producto de su utilización en rituales, en la administración pública y su enseñanza en las escuelas. El objetivo es comprender desde el análisis histórico la formación de particularidades locales. Este proceso lleva en el caso esloveno a una auto-percepción de los hablantes que asocia identidad lingüística y étnica.

Para comenzar el análisis, se definirán en el primer apartado los aspectos metodológicos y conceptuales de la investigación. En la segunda parte del trabajo se realizará el abordaje histórico-cultural. Este proceso histórico es central para comprender la identidad lingüística en la actualidad. Aspecto que será sintetizado en el tercer apartado.

1. Aspectos metodológicos y conceptuales.

Es casi inexistente la bibliografía en inglés o español que trate puntualmente la influencia de la Reforma en los pueblos eslavos desde un análisis abarcativo en el cual se conecten ambos hechos. Sin embargo, se cuenta con bibliografía específica sobre las bases teóricas de la Reforma a partir de Lutero y la recepción de su doctrina en los diferentes estados (entre ellos el Imperio de los Habsburgo). Además, hay disponibles varios recursos que hacen foco en el reformador Primož Trubar (quien se verá, ocupó un lugar primordial en el proceso local), en los cuales la Reforma ocupa un párrafo introductorio o no se presenta como configurador del hecho.

Los conceptos desarrollados a continuación, serán de soporte para el análisis de la relación entre lengua e identidad a partir de un acontecimiento cultural, como lo fue la estandarización del idioma esloveno, uno de los pilares fundamentales en la formación de la identidad eslovena y en la posterior formación del estado moderno.

1.1 Lengua, cultura e identidad

Como primer paso, presentaremos a continuación los conceptos que serán utilizados en este estudio. Ellos son cultura, lengua e identidad

Al partir de término “cultura” se debe señalar que éste ha sido utilizado en diferentes coyunturas y su desarrollo ha variado a través de la historia, lo que significó su reinterpretación de acuerdo a las tradiciones nacionales y teorías antropológicas. Raymon Williams (2003), remarca sobre la superposición de sus diversos significados que “*el complejo de sentidos indica una argumentación compleja sobre las relaciones entre el desarrollo humano general y un modo determinado de vida*” (Williams 2003: 91). En este sentido, partiremos de la definición de Clifford Gertz (2003: 55), quien argumenta que:

...la cultura es un patrón de significados transmitidos históricamente, incorporados en símbolos, un sistema de concepciones heredadas y expresadas en forma simbólica por medio de las cuales los hombres comunican, perpetúan y desarrollan su conocimiento y sus actividades con relación a la vida (Gertz, 2003: 55).

El lenguaje, al ser considerado como un elemento de la cultura, es un sistema simbólico de interacción y comunicación humana. En efecto, para Gertz, los esquemas culturales son “*sistemas simbólicos*”, lo que él considera “*modelos de*”, al mismo tiempo que son “*orientaciones para la acción*”, lo que entiende como “*modelos para*” (Gertz 2003: 90-91). Por lo tanto, se puede inferir que el sujeto cultural (individual o colectivo) articularía su identidad a partir de la lengua y la cultura, como sistemas de símbolos socialmente construidos (modelos para). Según Duranti (2000: 322), acceder al sistema lingüístico como un recurso para la comunicación, implica que lengua y cultura se encuentran relacionadas de manera indisociable.

Las sociedades crean sus imaginarios colectivos a partir de la formación de instituciones, figuras, formas símbolos e imágenes, de esta manera los hechos cobran sentido y valor (Castoriadis 1983: 59). En algunos casos lengua e identidad se vuelven concomitantes, lo que sucede cuando se arman los valores del grupo. Existen multiplicidad de lenguas y dialectos

que pueden llegar a convertirse en convencionales a partir de la creación de normas. De esta forma, la utilización de una lengua en la comunidad resulta concomitante con otras formas dialectales que poco se diferencian de la estandarizada. Desde el abordaje del individuo, el lugar de la cultura y de la lengua ha sido objeto de debates. Ward Goodenough (1975) entiende lengua y lenguaje como parte de un sistema simbólico con normas de comportamiento. Cada uno de los sistemas de la lengua puede variar sensiblemente uno del otro de acuerdo a la visión que tiene cada uno de ella, esta es la base para distinguir los dialectos.

Así, la forma en que se representa cada grupo social, cómo interactúan sus miembros entre ellos y otros grupos, es transmitido históricamente, generando de esta manera un sentido de pertenencia en el cual se identifican un grupo social frente a otro. Las formas organizativas del grupo étnico pueden cambiar a lo largo del tiempo, al igual que las formas que marcan el límite cultural entre estos grupos adscriptivos (pueden ser religiosas, lingüísticas, simbólicas, etc.). Lo que no cambia es la subsistencia de la dicotomía entre miembros y extraños (Barth 1976: 16). La lengua como forma constitutiva de la identidad de los pueblos eslavos, representaría uno de los límites culturales más duraderos de este grupo. Como expresa Cassirer (1965), la palabra es el símbolo por excelencia y *“el lenguaje representa uno de los poderes conservadores más firmes de la cultura”* (Cassirer 1965: 195).

Por último, la tesis de Hobsbawm (1997), nos es útil para comprender por qué la estandarización de la lengua y las tradiciones (de naturaleza ritual y simbólica), como parte de un sistema cultural, son tomadas por los Estados modernos y el nacionalismo para crear elementos de cohesión social o de pertenencia en comunidades. Para el autor, en los países eslavos durante la etapa protonacional, la identificación lingüística fue fundamental como parte de una construcción ideológica, lo que sucedió a partir de la impresión y fijación de reglas gramaticales que estandarizan y dan forma a la base literaria de esa lengua (Hobsbawm 1997: 66-70).

2. La Reforma en Eslovenia su impacto en la formación de identidades culturales y religiosas

En el siglo XVI, la actual Eslovenia formaba parte del imperio de los Habsburgo, una entidad política amplia en la que se hablaba varios dialectos y en donde convivían diferentes etnias. Los territorios que habitaba la etnia eslovena estaban divididos en las siguientes regiones de Austria Interna: Koroška (Carintia); Štajerska (Estiria), Kranjska (Carníola); Goriška (Gorizia) y Trst (Trieste) (Vasle: 2003).

La religión oficial del imperio era el catolicismo. La autoridad divina cuya sede se encontraba en Roma alcanzaba también a fundar una diócesis en Ljubljana en 1461 (Štih, et al. 2008). Ante la variedad de etnias que formaban parte del imperio de los Habsburgo, la cristiandad buscaba homogeneizar en el plano religioso a los diferentes grupos sociales que habitaban el territorio. El intento de los Habsburgo de controlar al clero local y de crear una Iglesia nacional se realizó con dificultades. No sólo lo habitaban las diferentes etnias, sino que también el amplio territorio, compartía fronteras con otros credos y confesiones, entre ellos se encontraban el mundo ortodoxo occidental, el peligro turco y posteriormente presencia luterana y calvinista (Cortés Peña 2006: 392-393).

La irrupción del movimiento reformador, que surge a partir de las 95 Tesis de Lutero

en 1517 y la traducción de la Biblia al alemán en 1520, son factores fundamentales en la formación de una identidad común en Eslovenia. La importancia que tuvo la Reforma Protestante, fue primordial porque no sólo implicó que se produjo una ruptura con el papado, sino que se han instaurado Iglesias que han seguido la predicación de Lutero. La reforma protestante alemana y la propagación de esas ideas durante el siglo XVI generaron una gran influencia en lo que se considera la primera estandarización al idioma esloveno y la traducción de la biblia por primera vez a esa lengua. Este movimiento, sumado al desarrollo del sistema de imprenta, generó una nueva percepción de simultaneidad de comunidades interesadas a partir del conocimiento del evangelio y su posterior comunicación y transmisión de ideas. La difusión de las lenguas vernáculas que permitieron a partir de los libros impresos la identificación y diferenciación de esas comunidades, favorecieron posteriormente el desarrollo de una conciencia nacional (Anderson 1993: 63-79). Previo a este suceso, los manuscritos de Freising- tres sermones sobre el pecado (Gottfried 2005: 87), demostrarían la presencia de la lengua eslovena en escritos con caracteres latinos en el siglo X. Pero fue la circulación de los libros impresos de diferente índole (religiosos, filosóficos, etc.), en el territorio de la actual Eslovenia durante el siglo XVI, lo que impulsó el interés por parte de los humanistas en los preceptos de Lutero.

Primož Trubar, quien en 1551 realizó la traducción de los evangelios al esloveno, fue influenciado por las ideas de Lutero. Los reformadores que habitaban el Imperio, se habían formado en ciudades en las cuales la cultura impresa se había propagado (Bologna y Padua en Italia y Wittemberg y Tübingen en Alemania). Trubar estudió en Viena y predicó en Trieste bajo la tutoría del obispo Peter Bonomo, quien fue su mentor y simpatizaba con el protestantismo (Vasle 2003: 16).

Al igual que Lutero, Bonomo consideraba que la evangelización de las comunidades debía ser en su propia lengua (Dinmik 1984: 141-159). La lectura de Erasmo de Rotterdam (1466-1536) por parte de ambos clérigos resulta significativa, debido a que el humanista del norte europeo ha sido uno de los iniciadores de los estudios filológicos. El Renacimiento propició la eventual lectura directa de los evangelios sin intervención de la Iglesia.

Los escritos originales de la Reforma alemana llegaron a territorio esloveno desde los principados y provincias alemanas, en parte a partir de la movilidad de clases, como también a través de comerciantes, clérigos itinerantes y estudiantes (Štih et al. 2008: 161). La insistencia del luteranismo en la lectura diaria de la Biblia provocó una revolución cultural, debido a que implicó el acceso a la Biblia a cualquier fiel. Fue necesario que en el mundo protestante se tradujera el Antiguo y el Nuevo Testamento a las lenguas vernáculas (Diez de Velazco, 2002: 255). En un principio, Trubar predicó en las regiones de Carintia y Carniola, pero al ser señalado por Bonomo como el predicador oficial esloveno, tomó conciencia de la necesidad de la escritura de la Biblia en esloveno para su llegada a una mayor cantidad de fieles. En estos años la Iglesia católica iba perdiendo control en Europa, por este motivo se organizó en contra del movimiento reformista que se propagaba. La expansión del protestantismo, no sólo sucedió en Austria Interior, sino también en otros países, como Italia, los Países Bajos e Inglaterra, además de, por supuesto, la mayor parte de los principados alemanes en los cuales algunos reformadores encontraban protectorado en los príncipes electores. Las Iglesias protestantes ‘alemanas’ se organizaron en Estiria, Carintia y Carniola, mientras que fue muy poco lo que avanzó en la provincia de Gorizia (Štih et al. 2008: 163). Para 1520,

el Luteranismo estaba implantado en estos territorios y se expandió a Estiria (Dinmik 1984: 151).

La contra ofensiva de la Iglesia Católica se vio organizada por el movimiento denominado Contra Reforma, el cual fue establecido por el papado a partir del Concilio de Trento en 1545-1547¹⁷. En gran parte del Imperio de los Habsburgo los predicadores luteranos fueron exiliados del territorio -a diferencia de lo que sucedió en los países en los cuales se institucionalizó el protestantismo en el cual el credo permaneció unido a la entidad política estatal (como sucedió en Inglaterra o en Holanda). Al ser sospechado de reformador, Trubar fue expulsado de Ljubljana por intentar transmitir sus ideas religiosas. En 1548 se refugió en Alemania con el fin de evitar ser encarcelado. Desde el exilio en Nüremberg, siguió los preceptos de Lutero y se casó con Barbara Sitar en 1549. Fue a través del uso de la imprenta comenzó la evangelización en lengua eslovena. Su primer libro publicado en lengua eslovena en 1550 fue *Catechismus* y éste fue acompañado por *Abecedarium*, un pequeño libro en el cual se les enseñaba a los eslovenos cómo leer (Dinmik 1984: 153). Este suceso dio origen a un idioma principal codificado a partir de la acción de Trubar, quien se centró para la confección de su libro en la forma dialectal utilizada en la zona central de Eslovenia – perteneciente a la zona de Ljubljana con incorporaciones de la Baja y alta Carniola. De esta manera superó las diferencias dialectales.

En *Catechismus*, Trubar se refiere por primera vez a sus coterráneos como ‘*Slovenci*’ (eslovenos)¹⁸. Su propósito de llevar la palabra de Dios a la comunidad continuó desde el extranjero. El religioso publicó en vida cerca de 50 libros, entre ellos tradujo y publicó ca. 1555- 1577 el Nuevo Testamento y el Manual de Piedad de Lutero. Además, Trubar imprimió en 1564 la disposición de la ordenanza de la Iglesia de Wittemberg. Esta codificación significó el comienzo de la utilización del lenguaje esloveno en las ceremonias religiosas y sentó las bases para la posterior educación primaria en lengua eslovena, extendiéndose así a la esfera pública (Štih, et al.: 164), puesto que la lectura y examen de la Biblia por parte de la comunidad transformaban la posición de la iglesia. Tal es así que el vínculo con la autoridad divina que ella representaba, la religión, se convierte en un asunto privado (Habermas 1981: 50).

La creciente expansión del protestantismo llevó a que en 1555 se firmara la Paz de Augsburgo, el primer documento que fija las fronteras confesionales. Los súbditos debían cumplir con la religión oficial o emigrar. Carlos II de Estiria (1540-1590), se mostraba como un fuerte defensor del catolicismo y un opositor a la Reforma (Po ChiaHsia 2005: 104). En Austria y Baviera el duque Alberto V (1528- 1579) desarrolló un programa con el propósito de reforzar la lealtad al catolicismo y reforzar la centralización política: a partir de entonces el catolicismo se impuso como requisito para el ascenso social y lo hizo con el patronazgo y la persuasión a partir de la creación de la Compañía de Jesús (Po ChiaHsia: 105).

La sistematización de la gramática eslovena se afianzaba de a poco a pesar de los intentos de la Iglesia Católica y del emperador Carlos V de frenar a los protestantes. Los

¹⁷ Coordinating Committee for State Celebrations, the Protocol of the Republic of Slovenia and the Government Communication Office, *Primož Trubar (1508-1586)*, www.trubar2008.gov.si/eng/o_trubarju/zivljenje/index.html, consultado el 9 de Noviembre del 2014.

¹⁸ Republic of Slovenia, Ministry of Culture, *Protestantism and the first Slovene books*, http://www.culture.si/en/Protestantism_and_the_first_Slovene_books, Consultado el 12 de Febrero del 2015.

contemporáneos reformadores de Trubar también realizaron un trabajo importante de traducción. Sebastjan Krelj (1538-1567) oriundo de Vipava escribió 11 poemas y dos libros: *Otročja Biblija* ('Biblia de los Niños') en 1566, y la primera parte de *Postila slovenska* en 1567. El primero fue creado para los propósitos educativos, también incluía el catecismo en cinco idiomas, mientras que el segundo explica qué evangelios leer los días domingo y festivos en términos laicos. Con respecto a la lengua y la ortografía, introdujo el uso de signos diacríticos por escrito¹⁹. Krelj murió prematuramente en 1567. Fue Christopher Spindler quien asumió la dirección de la Iglesia Protestante en Carniola y reorganizó la escuela de Ljubljana en 1575, además trabajó con otro reformador, Jurij Dalmatin (1547-1589) en la Biblia eslovena. Cuando Dalmatin llegó a Ljubljana cinco años más tarde ya se había completado la traducción de varios libros en el Antiguo Testamento (Dinmik 1984: 156-157).

La imprenta, herramienta creada por Gutemberg en Alemania -entendida como símbolo de la Reforma que plasma y favorece la circulación de ideas-, llega a Eslovenia en 1575 en la primera imprenta fundada en Ljubljana por Janez Mandelc. La lengua eslovena fue una herramienta para mantener las diferencias entre los eslovenos y los pueblos eslavos vecinos. Durante diez años, los eslavos reformadores del sur crearon un programa para traducir e imprimir la Biblia en esloveno y croata. Es lo que se llamó *La misión de los eslavos del sur* (Dimnik 1988). Durante el siglo XVI los eslovenos mostraron una gran conciencia de su propia lengua y cultura. El idioma era una configuración cultural y simbólica que identificó por siglos al imaginario colectivo del grupo étnico esloveno.

La consecuente realización de servicios religiosos y la circulación de impresos en ese idioma marcaron una línea entre los eslovenos y los otros habitantes del imperio austríaco que habitaban la región, quienes eran ortodoxos o islámicos. Los protestantes, buscaban exiliarse en los lugares donde el protestantismo se había arraigado, debido a que se formalizó su estatus de herejes a partir del concilio de Trento (Prosperi 2001). A pesar de todo, el legado de Trubar perduró en el tiempo. El quiebre al interior del sistema cultural religioso permitió a los hablantes de la lengua eslovena un mayor conocimiento común y la identificación de una comunidad ya no en el plano de la fe sino a partir de la lengua. En este contexto, la fractura producida por el movimiento de Reforma, trajo aparejada la coexistencia de dos Iglesias cristianas rivales.

3. Religión y lengua en Eslovenia en la actualidad

Durante el año 2008 se conmemoró la figura de Primož Trubar, llamado "El año de Trubar". En la actualidad la comunidad protestante representa el 0,9% de la población y vive en el noreste del país. La libertad religiosa es un derecho en el país, lo que ha sido garantizado a través del Acta de Libertad Religiosa, allí se establece en el Artículo N°2 que "*la libertad religiosa en el ámbito público y privado debe ser inviolable y estar garantizada*"²⁰ y hasta el 2012 se han registrado 43 iglesias y comunidades religiosas en la Oficina para las

¹⁹ Coordinating Committee for State Celebrations, the Protocol of the Republic of Slovenia and the Government Communication Office, The year of Trubar, 2008, http://www.trubar2008.gov.si/eng/trubarjev_cas/sopotniki/index.html, consultado el 11 de Enero del 2015

²⁰ Religious Freedom Act, Official Gazette of the RS, No. 14/07. http://www.arhiv.uvs.gov.si/fileadmin/uvs.gov.si/pageuploads/anglesko/zakonodaja/RELIGIOUS_FREEDOM_ACT_-_koncna_verzija.z_odlobo_DZ.pdf.

comunidades religiosas (*Urad za verske skupnosti*)²¹.

El rol que cumplieron los reformadores protestantes en el pasado sigue siendo reconocido. El 7 de junio del 2008, el entonces Presidente de la República Dr. Danilo Türk promulgó un discurso en la Iglesia evangélica de Ljubljana con el fin de celebrar el 500avo aniversario del nacimiento de Primož Trubar como fundador de la cultura eslovena. En dicha ceremonia, el mandatario ha señalado que

...el mundo en el que vivimos es mucho más libre que en el que vivió Trubar, por ese motivo no debe ser un problema reconocer el rol histórico que cumplió la Iglesia Evangelista en la historia de la nación Eslovena y la gran contribución al crecimiento cultural y político de la nación por parte de los eslovenos protestantes²².

Sin duda, la importancia de Trubar ha trascendido el ámbito religioso. La lengua eslovena sigue siendo relevante como identificador cultural. Actualmente se hablan cerca de 50 dialectos en el país y de acuerdo a datos oficiales, el idioma esloveno es se encuentra entre los lenguajes más hablados del mundo (puesto 179, con un 5% de las lenguas más habladas en el mundo), el multilingüismo es uno de los rasgos principales del país. La frase eslovena “*al final, la patria es la lengua*” sintetiza el lazo entre nación y lengua.

Consideraciones finales

El fenómeno analizado en las páginas anteriores ha dado origen en Eslovenia a una tradición nacional muy fuerte, que sitúa a la lengua como constitutivo del imaginario colectivo esloveno. Las distintas comunidades (a nivel local o imperial) se relacionaron unas con otras y buscaron su identificación de diferentes maneras (como comunidades lingüísticas o religiosas). La experiencia eslovena cómo un aspecto cultural, marcó un punto de inflexión en el imperio de los Habsburgo. Allí, el elemento religioso que debía aglutinar a las distintas comunidades se muestra claramente como insuficiente.

La valoración actual que se realiza al Primož Trubar como fundador de la nación eslovena, es significativa. La estandarización de la lengua, no tuvo como propósito eliminar las formas dialectales, sino que oficializó y fue un elemento de identidad que marcó distancias con los múltiples dialectos que existían en los otros pueblos eslavos dentro del imperio. Este acto no implicó inmediatamente imponer la supremacía de una lengua eslava por sobre la otra, debido a que entonces, lo principal era que la población pudiera recibir la palabra de Dios en su propia lengua y no en la lengua que era la oficial para todas las ceremonias religiosas, el latín. Así, antes del protestantismo, el monopolio de la transmisión de la verdad sagrada quedaba en manos de los sacerdotes.

El reconocimiento de otras culturas además de la propia se manifiesta en la traducción de la Biblia y la identificación por parte de las comunidades de las diferentes lenguas vernáculas. El protestantismo se transformó en un movimiento de relevancia porque supo montarse en

²¹ Urad za Verske Skupnosti (Oficina para las comunidades religiosas), http://www.arhiv.uvs.gov.si/si/delovna_podrocja/register_cerkva_in_drugih_verskih_skupnosti/index.html.

²² Office of the President of the Republic, *The importance of Primož Trubar*, Press release, 2.7.2008, <http://www2.gov.si/up-rs/2007-2012/turk-ang-arhiv.nsf/dokumentiweb/723CDC128852D642C1257465004EDEC3?OpenDocument>.

procesos de cambio histórico, entre los que se encuentran la formación del Estado moderno, el surgimiento de identidades protonacionales y la emergencia de la imprenta que permitió la difusión masiva de las ideas.

REFERENCES

- Anderson, B. (1993). *Comunidades imaginadas*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Barth, F. (1976). *Los grupos étnicos y sus fronteras. La organización social de las diferencias culturales*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Castoriadis, C. (1983). *La institución imaginaria de la sociedad*. Tomo I, Barcelona: Tusquets.
- Cassirer, E. (1965). *Antropología filosófica*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Cortés Peña, A. L. (2006). *Historia del Cristianismo III. El Mundo Moderno*. Madrid, Universidad de Granada: Trotta.
- Coordinating Committee for State Celebrations, the Protocol of the Republic of Slovenia and the Government Communication Office, *The year of Trubar*, 2008. Disponible en http://www.trubar2008.gov.si/eng/trubarjev_cas/sopotniki/index.html. Consultado: 09.10.2014
- Diez de Velazco, F. (2002). *Introducción a la historia de las religiones*. Madrid: Trotta.
- Dimnik, M. (1984), Gutenberg, Humanism, the Reformation, and the Emergence of the Slovene Literary Language, 1550-1584, *Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes*, 26, 2/3. Disponible en <http://www.jstor.org/stable/40868289>. Consultado: 02.11.2014
- Dimnik, M. (1988) Primož Trubar and the Mission to the South Slavs (1555-64), *The Slavonic and East European Review, London*, 66, 3, pp. 380-399. Disponible en <http://www.jstor.org/stable/4209811>. Consultado: 13.12.2014
- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- Gertz, C. (2003). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- Goodenough, W. H. (1975). “Cultura, lenguaje y sociedad”, en J. S. Kahn, comp., *El concepto de cultura: textos fundamentales*, Barcelona: Anagrama.
- Gottfried, T. (2005). *Slovenia (Cultures of the world)*. New York: Benchmark Books.
- Habermas, J. (1981). *Historia y Crítica de la Opinión Pública*. 2ª Edición, Barcelona: Mass Media.
- Hobsbawm, E. (1997). *Naciones y Nacionalismo desde 1780*. Barcelona: Crítica.
- Kuper, A. (2001). *Cultura. La versión de los antropólogos*. Barcelona: Paidós.
- Štih, P. & Simoniti, V. & Vodopivec, P. (2008). *A Slovene History, Society, Politics, Culture*. Ljubljana: Inštituzanovejšozgodovino: Sistory. Disponible en <http://sistory.si/publikacije/prenos/?target=pdf&urn=SISTORY:ID:2250>. Consultado: 19.3.2015
- Vasle, M. (2003). *Breve historia de la literatura eslovena*. Buenos Aires: Vilko.
- Office of the President of the Republic, *The importance of Primož Trubar*, Press Release, 2.7.2008. Disponible en <http://www2.gov.si/up-rs/2007-2012/turk-ang-arhiv.nsf/dokumentiweb/723CDC128852D642C1257465004EDEC3?OpenDocument>. Consultado: 18.11.2014
- Po ChiaHsia, R. (2005). *El mundo de la renovación católica 1540-1770*. Madrid: Akal.

- Prosperi, A. (2001). *El Concilio de Trento. Una introducción histórica*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Religious Freedom Act, Official Gazette of the RS, No.14/07. Disponible en http://www.arhiv.uvs.gov.si/fileadmin/uvs.gov.si/pageuploads/anglesko/zakonodaja/RELIGIOUS_FREEDOM_ACT-koncna_verzija.z_odlobo_DZ.pdf. Consultado: 14.12.2014
- Republic of Slovenia, Ministry of Culture, Protestantism and the first Slovene books. Disponible en http://www.culture.si/en/Protestantism_and_the_first_Slovene_books. Consultado: 20.3.2015
- Statistical Office of the Republic of Slovenia, *Intercultural Dialogue in Slovenia*. Disponible en http://www.stat.si/doc/pub/medkulturni_dialog-ang.pdf. Consultado: 6.3.2015
- Urad za Verske Skupnosti (Oficina para las comunidades religiosas). Disponible en http://www.arhiv.uvs.gov.si/si/delovna_podrocja/register_cerkva_in_drugih_verskih_skupnosti/index.html. Consultado: 22.02.2015
- Williams, R. (2003). *Palabras clave. Un vocabulario de la cultura y la sociedad*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión.